قطعه اعمار دست دران منویسید هرانچه دهترین اعمال و آثار دست
عمرکزک صحیفه‌سیدر انی یازماکوز انده غیری یه که عملک ایکی ایدر ده فی اثرلک ایکیدر

حکایت

صفحهٔ دهر بود دفتر عمر همه خلق | این چنین گفت خردمند هنر اندیشی
زمانک صفحه‌سی اولور دکلی خلقک عمری دفتری | بویله دیدی عاقل هنره فکر ایدیجی

فهم از کس که برین دفتر پاک از هنر | رقم خیر کشید و اثر خیر گذاشت
نادلی اولدیکه بو پاک دفتره اوزن دکلدره | ایو لکن خیر چکدی ده فی ایو اثر قودی

حکمت یکی از حکما گفته است چهل دفتر در حکمت نوشتم و بازنتفع
بری حکماده دیمشدر قرق دفتر حکمت یازدم و انتفاع ایتمدی

نگشتم چهل کلمه از آن اختیار کردم از آن نیز بهره بدست نیاوردم چهار
اولمدم قرق کلمه انده اختیار ایتدم انده دخی نصیب اله کتورمدم درت

کلمه از آن برگزیدم در آن یافتم آنچه میطلبیدم اول آنکه زنان را جون
سوزی انده ایدندم انی بولدم انی که استردم اولدرکه عورتلری ایدر

مردان محل اعتماد مکردان زیرا که زن اگرچه از قبیلهٔ معتمدان اید از آن
کبی اعتماد محلی اتمه زیرا که عورت اکرچه معتمدلر قبیله‌سنده کلیج اوله

قطعه قبیل نیست که معتمد برا شاید
قبیلده دکلدر که اعتقاده یرایه

عقل زن ناقص است و دینش نیز | هر کز نش کامل اعتقاد مکن
عورتک عقلی اکسکدر و دینی ده دخی | اصلا انی کامل اعتقاد ایتمه

گر بدست از وی اعتبار مگیر | ور نکوست بروی اعتماد مکن
اکر یارامزدر انده اعتبار طوتمه | اکر ایو دراکا اعتماد ایتمه

دوم آنکه بمال مغرور مشو زیرا که عاقبت با مال حوادث روزگار
اولدرکه ماله مغرور اولمه زیرا که عاقبت روزگارک حادثه‌لرینه توده اولور

قطعه شود اگرچه بسیار بود | مغرور مشو بمال فرزند بی‌خبران
اولور اکرچه چوق اولورسه | مغرور اولمه ماله خبرسزلر کبی

زیرا که بود مال چو ابر گذران | ابر گذران اگرچه جوهر بارد
زیرا که اولور مال کچی بولت کبی | کچی بولت اکرچه گوهر یاغدورر

خاطر

خاطر ننهد مرد خردمند بر آن سوم آنکه اسرار نهان داشتهٔ خود را
خاطر قومز عاقل ادم انک اوزرنه اولدرکه کندوکک طوتلمش اسرارکی

با هیچ دوست در میان منه زیرا که بسیار باشد که در دوستی
هیچ دوستکه اورته‌یه قومه زیرا که چوق اولور که دوستلقده

قطعه خلل افتد و بد شمنی بدل گردد
خلل دوشر و دشمنلکه بدل اولور

ای پسر سر کس از دشمن نهفتن لازم است
ای اوغل سرکی دشمندن کزلمک لازمدر

به که از افشای آن با دوستان دم در کشی کم ۲
یکدرکه انی اچمقدن دوستلره دم اورمیه‌سن

دیده‌ام بسیار کز سیر سپهر گوژ نهاد
چوق کورمشمدرکه اکری طوتلو فلکک سیرنده

دوستان دشمن شوند و دوستیها دشمنی
دوستلر دشمن اولورلر دخی دوستلقلر دشمنلک اولور

چهارم آنکه جز علم را فرا نگیری که بترک آن بزه مند میری از فضول
اولدرکه علمدن غیری یه طوتمیه‌سن که انی ترکله کناهکار اولورسن هده

قطعه بگریز و آنچه ضروریست در آن آویز
قاچ و ازده زیاده قاچ دخی اول که ضروریدر اکا یاپش

علمی که نا گزیر تو باشد بدان گرای | و از آنکه از آن گزیر بود هست و جو مکن
بر علم که سکا لابد اوله اکا میل ایله | دخی اول که انده سکا کچمک اوله اسمه و طلب ایتمه

و آنگه که حاصل تو شود علم نا گزیر | غیر از عمل بموجب آن آرزو مکن
دخی اول وقتکه سکا حاصل اوله ضروری علم | عملدن غیری‌یه اول علمک مقتضاسنجه ارزو ایتمه

حکمت نو منتفع گوید کتب خانهٔ حکماء هند را که چند شتر بار می
ایدر بعض علمای کتبخانه‌سنی که نیچه دوه یوکی ایدی

کردند ملک از ایشان استدعای اختصار کرد بده شتر بار آوردند
ایدردی پادشاه انلردن اختصار طلب ایتدی اون دوه یوکنه کتوردیلر